



Основная профессиональная образовательная программа  
40.04.01 Юриспруденция  
(Юрист в сфере правоприменения и правотворчества)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра иностранных языков

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

Е.А. Петрова

« 1 » 09 2013 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Межкультурная коммуникация и профессиональное взаимодействие  
(на немецком языке)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	40.04.01 Юриспруденция
Направленность (профиль) образовательной программы:	Юрист в сфере правоприменения и правотворчества

Иваново



### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины (модуля) является ознакомление со структурно-смысловым анализом предложений в профессионально ориентированных текстах любой категории сложности. Развить умение выявлять по формальным признакам грамматический минимум предложения с последующим его переводом. Рассмотреть особенности перевода профессионально ориентированных текстов. Развить навыки письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ. Ознакомить с переводческим анализом текста, так как тщательный переводческий анализ текста позволяет значительно продвинуться от наивного перевода к профессиональному, повысить его качество. Расширить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации на профессиональном уровне. Ознакомить и закрепить основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т. д.

Также целью является осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП**

Данная учебная дисциплина является обязательной в структуре ОП. Изучение дисциплины требует адекватного владения терминологическим аппаратом базовых разделов лингвистики, продвинутого уровня владения немецким языком. Таким образом, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения такой лингвистической дисциплины, как «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина** При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

универсальные (УК):

УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5: способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** лексический материал по тематике, в том числе специальную терминологию на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) на основе парадигматических и синтагматических связей (УК-4.1); основные грамматические структуры, необходимые для работы с аутентичными материалами профессиональной направленности (УК-4.2); фоностилистические особенности контекстной реализации профессиональной лексики (УК-4.3); экспрессивно-модальные и коннотативные оттенки лексических единиц в рамках семантического поля с дифференциацией иностранного или на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4.3); техники установления межличностных контактов, исходя из целей и ситуации общения, определяя и реагируя соответствующим образом на культурные, языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение и диалог (УК-4.4).

**Уметь:** соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения (УК-4.1); излагать свою и чужую мысль в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста (УК-4.2); выстраивать коммуникацию с партнерами, исходя из целей и ситуации общения, определяя и реагируя соответствующим образом на культурные,



языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение и диалог (УК-4.3); грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами (УК-4.2); использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном(-ых) языках (УК-4.3); свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах) (УК-4.4); находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп (УК-5.2).

**Иметь практический опыт/Иметь навыки:** владения видами речевой деятельности (слушание – говорение, чтение – письмо) (УК-4.1); владения приемами самоконтроля над правильностью речи на основе норм современного литературного языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических) (УК-4.2); выстраивания коммуникации с партнерами, исходя из целей и ситуации общения, определяя и реагируя соответствующим образом на культурные, языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение и диалог (УК-4.3); владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) (УК-4.3); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь (УК-4.1); перевода текстов с иностранного(-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(-ые) язык(-и) (УК-4.5).

#### 4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

##### 4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)  Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	1		10	Устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
2.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	1		12	Письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные граммати-



Основная профессиональная образовательная программа  
40. 04.01. Юриспруденция  
(Юрист в сфере правоприменения и правотворчества)

					ческие структуры, контрольный перевод в конце темы.
3.	Реферирование, аннотирование, текстов по специальности.	1		12	Составление рефератов/аннотаций текстов по специальности с использованием соответствующих речевых клише.
4.	Письменные работы	1		12	Написание мотивационного письма, аннотации научной работы.
5.	Итого за семестр			46	зачёт
6.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	2		12	Устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
7.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	2		12	Письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
8.	Реферирование, аннотирование, текстов по специальности.	2		12	Составление рефератов/аннотаций текстов по специальности с использованием соответствующих речевых клише.
9.	Письменные работы	2		12	Написание письма-заявления о приёме на работу, аннотации научной работы.
	Итого за семестр			48	экзамен
Итого:				94	

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по заочной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по заочной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации



Основная профессиональная образовательная программа  
40. 04.01. Юриспруденция  
(Юрист в сфере правоприменения и правотворчества)

1.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	1		2	Устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
2.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	1		2	Письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
3.	Реферирование, аннотирование, текстов по специальности.	1		2	Составление рефератов/аннотаций текстов по специальности с использованием соответствующих речевых клише.
4.	Письменные работы	1		2	Написание мотивационного письма, аннотации научной работы.
5.	Итого за семестр			8	зачёт
6.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	2		1	Устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
7.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	2		1	Письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориентированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
8.	Реферирование, аннотирование, текстов по специальности.	2		1	Составление рефератов/аннотаций текстов по специальности с использованием соответствующих речевых клише.



9.	Письменные работы	2		1	Написание письма-заявления о приеме на работу, аннотации научной работы.
	Итого за семестр			4	экзамен
Итого:				12	

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

##### Раздел 1.

##### Структурно-смысловой анализ предложений общественно-политических текстов.

Определение по формальным признакам частей речи и их грамматических форм. Выявление по формальным признакам грамматического минимума простого предложения. Определение синтаксического состава распространенного и усложненного простого предложения. Определение структурной модели сложноподчиненного предложения.

##### *1. 1. Структура простого распространенного предложения.*

- Финитный глагол как структурный центр предложения. Глагольная рамка.
- Понятие первой и третьей синтаксической позиции в предложении (Vorfeld, Nachfeld).
- Структурные характеристики подлежащего. Правило родительного падежа. Правило совпадения числа (у подлежащего и сказуемого). Правило приоритета артикля der. Правило суффиксов и определений. Правило смысла.

##### *1. 2. Структура сложноподчиненного предложения.*

- Структура придаточного предложения.
- Формальные признаки идентификации придаточного предложения. Структурные модели сложноподчиненного предложения:
- Идентификация моделей по формальным (структурным) признакам.
- Понятие модели и вариантов ее реализации. Структура V und ... V.

##### *1. 3. Грамматический минимум предложения (Satzminimum).*

- Состав грамматического минимума и правила его определения. Идентификация основного актанта (подлежащего) по формальным признакам.
- Отсутствие формальных маркеров у второго и третьего актантов, их идентификация в основе на семантику слов.
- Роль родительного падежа в идентификации актантов.
- Перевод грамматического минимума первоосновы смысла предложения.

##### *1. 4. Анализ предиката.*

- Значения агенса и пациенса в грамматическом минимуме как основа адекватного понимания смысла предложения.
- Глагольные формы, определяющие значение агенса/пациенса первого актанта.
- Временные формы активного и пассивного залогов (Aktiv/Passiv). Формальные маркеры обоих залогов.
- Оппозиция структур werden – Passiv / sein – Passiv. Значение агенса в пассивных предложениях (трехчленный пассив).
- Составное именное сказуемое. Его формальные характеристики. Предикатив в роли второго актанта.

##### *1. 5. Инфинитивные группы в функции актантов.*

- Предикатно-актантная структура самого инфинитивного оборота. Инфинитивные группы после коррелятов типа dafür, darum.



- Однородные инфинитивные группы, инфинитивные группы с модальными глаголами.
- Инфинитивные обороты и сложное глагольное сказуемое, их идентификация по формальным признакам.
- Инфинитивные обороты *um ... zu*, *ohne ... zu* как единицы, не выполняющие функции актантов. Их роль в качестве свободных распространителей (*freie Angaben*).

1. 6. *Актантные функции придаточных предложений.*

- Придаточное предложение в функции 2-го актанта.
- Предикатно-актантная структура предложения в функции 2-го актанта. Придаточное как актант другого придаточного.
- Грамматический минимум сложноподчиненного предложения как слагаемое смысловых компонентов главного и придаточного предложений.

1. 7. *Придаточные предложения с усложненной структурой.*

- Союзы и их омонимы. Идентификация союзных функций слов *als*, *seit*, *während*, *damit*, *bis*, *da*.
- Усложненные виды сказуемых в придаточном предложении. Сложные глагольные формы сказуемых, однородные сказуемые. Два смысловых глагола при одном вспомогательном или модальном глаголе.
- Предикативно-актантные отношения между главным и придаточным предложением. Предикативно-актантные отношения между придаточными предложениями.

1. 8. *Распространенное определение.*

- Структура распространенного определения.
- Формальные характеристики распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения по моделям артикль + артикль, артикль + предлог, артикль + слово без окончания. Возможные варианты этих моделей типа *die auf dem*, *mein in der*, *über eine von*, *bei diesem aus der*.
- Идентификация определяемого существительного. Именная рамка. «Занятые» и «свободные» существительные.
- Причастия в функции собственно определения. Активное и пассивное значение причастий.
- *Genitiv* как усложненный компонент распространенного определения. Определяемое существительное без артикля.
- Перевод распространенных определений. Три основных варианта перевода распространенного определения – 1) обособленным причастным оборотом, 2) придаточным определительным, 3) препозитивным определением.

1. 9. *Придаточное определительное предложение.*

- Общность структурных характеристик с другими видами придаточных предложений.
- Специфичность союзов (союзных слов) придаточных определительных предложений.
- Относительные местоимения (*der, die, das*) и местоименные наречия типа *worauf*, *womit* в роли союзов.
- Формы и синтаксическая функция союзных слов в придаточном предложении. Союзные слова в функции актантов в придаточном предложении.
- Сложности перевода союзных слов, связанных управлением глаголов.

1. 10. *Конъюнктив с позиции грамматики читателя*

- Функции конъюктива и их отражение в переводах;
- Презентные формы конъюктива;
- Претеритальные формы конъюктива;



- Конъюнктив, релевантный для перевода (претеритальные формы, стандартные структуры);
  - Конъюнктив, не отражаемый при переводе (косвенная речь).
1. 11. *Некоторые явления повышенной сложности для перевода*
- Местоименные наречия типа wofür, dafür, worauf, darauf.
  - Модальный глагол с инфинитивом в структуре немецкого предложения.
  - Герундив
  - Причастные обороты

#### *Раздел 2.*

#### **Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.**

Словари и другие источники информации. Морфемный анализ и перевод сложных лексических единиц из профессионально ориентированных текстов. Выявление и перевод грамматического минимума простого предложения. Перевод распространенных предложений. Перевод предложений усложненных распространенным определением и инфинитивными оборотами. Перевод сложноподчиненных предложений.

#### *Раздел 3.*

#### **Реферирование, аннотирование, текстов по специальности.**

Устный и письменный перевод текстов в соответствии с выбранной специальностью с использованием собственного терминологического глоссария. Составление рефератов и аннотаций научных статей по теме исследования.

#### *Раздел 4.*

#### **Письменные работы**

Написание мотивационного письма, письма-заявления о приеме на работу, аннотации научной работы.

### **5. Образовательные технологии**

Для достижения поставленных целей и задач при изложении курса предполагается использовать следующие формы работы:

- практические/семинарские занятия;
- самостоятельная внеаудиторная работа студентов.

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- информационные **методы** обучения (объяснение, демонстрация и др.);
- технологии смешанного обучения;
- практико-операционные **методы** (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование и т.д.);
- поисково-творческие **методы** обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СРС)
- **методы** самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнений и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-операционных методов работы);
- контрольно-оценочные **методы** (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СРС, проверка знания необходимой лексики на занятиях;





- **игровой метод** (имитация ситуации осуществления письменного перевода).

На занятиях наряду с обсуждением теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе нескольких переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений. В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и переводчиками.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Разделы курса, выносимые на самостоятельную проработку:

- Перевод текстов к каждому практическому занятию;
- Работа с клишированной лексикой;
- Составление переводческих комментариев к переводимым текстам;
- Составление глоссариев к анализируемым текстам.

Перечень рекомендуемых информационных продуктов:

1. [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)
2. [www.dw-tv.ru](http://www.dw-tv.ru)
3. [www.interview-planet.de](http://www.interview-planet.de)
4. [www.russlandonline.ru](http://www.russlandonline.ru)
5. [www.veti.ru](http://www.veti.ru)
6. [www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)
7. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

## **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Система контроля по курсу включает текущий контроль, промежуточный контроль и итоговый контроль.

**Текущий контроль:** текущий контроль осуществляется в форме письменных и устных переводов и реферирования текстов, составления аннотаций по содержанию прочитанного, выступлений студентов на практических занятиях (составление монологических и диалогических высказываний в рамках предлагаемых коммуникативных ситуаций), выполнение письменных заданий.

**Цель:** осуществление контроля за процессом совершенствования навыков изучающего и ознакомительного чтения специальных текстов, а также проверка уровня развития речевых умений студентов (навыки монологической, диалогической и письменной речи профессиональной направленности), в том числе в ходе их самостоятельной работы.

**Промежуточный контроль:** промежуточный контроль проводится в форме зачета в конце первого семестра.

**Цель:** проверка умений студента: читать специальные тексты с полным пониманием прочитанного; пользоваться справочной литературой для письменного перевода специальных текстов; составлять аннотацию прочитанного; пользоваться иностранным языком (немецким) как средством устных и письменных форм общения

*Содержание зачета*

1. Чтение со словарем и аннотирование на иностранном языке (немецком) текста профессиональной направленности. Допускается использование клише для составления аннота-



ций/рефератов. Время выполнения задания – 1 час. Форма проверки – устное выступление студента.

2. Беседа с преподавателем на иностранном языке по одной из пройденных тем.

*Минимальные требования, при выполнении которых студент получает «зачет» (пороговый уровень):*

1. Если студент не полностью выполнил коммуникативную задачу; в речи имеется большое количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание.
2. Лексическое оформление речи не полностью соответствует поставленной коммуникативной задаче.

*Критерии отметки «хорошо» для дифференцированного зачета:*

1. Коммуникативная задача выполнена практически полностью, однако имеется небольшое количество грамматических ошибок, в целом не затрудняющих понимание.
2. Лексическое оформление речи практически полностью соответствует поставленной коммуникативной задаче.

*Критерии отметки «отлично» для дифференцированного зачета:*

1. Коммуникативная задача выполнена полностью, количество грамматических ошибок не превышает 1-2.
2. Лексическое оформление речи полностью соответствует поставленной коммуникативной задаче.

**Итоговый контроль:** обучение завершается сдачей экзамена (2 семестр). К экзамену допускаются студенты, успешно прошедшие курс обучения и не имеющие задолженностей по итогам промежуточного контроля.

**Цель:** проверка умения студента пользоваться иностранным языком (немецким) в таких видах речевой деятельности, как чтение специальных текстов и говорение (навыки монологической и диалогической речи по теме своей научной работы).

**Содержание экзамена:**

Экзамен проводится в устной форме и включает:

1. Изучающее чтение оригинального текста профессиональной направленности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы: 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.
2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой студента.

Критерии оценивания устной (монологической и диалогической речи)

Баллы	Монологическая часть		Диалогическая часть	Языковое оформление
	Коммуникативная задача	Организация текста		
3	Коммуникативная задача решена полностью, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи вы-	Высказывание логично, средства логической связи использованы правильно		Используемый словарный запас, грамматические структуры и фонетическое оформление высказывания соответствуют по-



Основная профессиональная образовательная программа  
40. 04.01. Юриспруденция  
(Юрист в сфере правоприменения и правотворчества)

	брано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости.			ставленной задаче, допускается небольшое количество лексико-грамматических (не более двух) и фонетических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания.
2	Коммуникативная задача выполнена не полностью, один вопрос полностью не отражен или все вопросы отражены не в полном объеме. Присутствуют отдельные нарушения стилового оформления речи.	Высказывание в основном логично, имеются ошибки в использовании средств логической связи.	Может установить и поддержать контакт с собеседником, делает это в полном соответствии с ситуацией общения, соблюдает регистр общения (социолингвистический компонент). Развивает и уточняет свои мысли, убедительно обосновывает свою интерпретацию, принимая во внимание вопросы и замечания, высказываемые собеседником.	Использован неоправданно ограниченный словарный запас, грамматические и синтаксические конструкции в основном однотипны. Имеются лексические, грамматические и фонетические ошибки (не более четырех), не затрудняющие понимание высказывания.
1	Коммуникативная задача выполнена не полностью, содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи нарушается достаточно часто.	Высказывание не всегда логично, отсутствует вступительная и/или заключительная фраза, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их употребление ограничено.	Реагирует на вопросы и реплики собеседников, вступает в диалог для того, чтобы объяснить свою интерпретацию.	Использован неоправданно ограниченный словарный запас, грамматические и синтаксические конструкции в основном однотипны. Имеются многочисленные (не более чем по трем-четырем темам) элементарные лексические, грамматические и фонетические ошибки или немногочисленные (не более шести-семи) грубые ошибки, не затрудняющие понимание высказывания.
0	Коммуникативная задача не решена,	Построение текста нелогично,	Реагирует неадекватно или не реагирует на	Используемый словарный запас



Основная профессиональная образовательная программа  
40. 04.01. Юриспруденция  
(Юрист в сфере правоприменения и правотворчества)

	объем текста не соответствует поставленной задаче.	отсутствуют средства логической связи.	вопросы и реплики собеседника. В диалог не вступает.	ограничен, грамматические и синтаксические конструкции, фонетическое оформление речи не соответствуют нормам языка и затрудняют понимание текста.
--	--	--	--	---

Методические указания по процедуре оценивания экзаменационного ответа студента

Оценивание ответа студента на экзамене осуществляется по приведенной выше схеме отдельно по каждому заданию. Максимальное количество баллов – 22 (по 11 за каждое задание).

**Монологическая часть**

Студент должен представить свое монологическое высказывание в структурированном виде (введение, основная часть, заключение).

**Диалогическая часть**

Студент должен понимать вопросы собеседника и адекватно реагировать на них: уточнять, дополнять, соглашаться или не соглашаться, объясняя, почему, возражать и т.д. Показать способность к установлению и поддержанию контакта с собеседником как на вербальном, так и на невербальном уровне.

**Основные требования к задаваемым вопросам**

Вопросы могут запрашивать конкретную информацию, не освещенную студентом в его монологическом высказывании.

Шкала перевода баллов в оценки

22-16 баллов – «отлично»

15-9 баллов – «хорошо»

8-4 баллов – «удовлетворительно»

3-0 баллов – «неудовлетворительно»

Образец контрольного текста для перевода

**Der Aufbau des Rechtssystems in Deutschland**

Ohne ein funktionierendes Rechtssystem könnte kein moderner Staat existieren und das menschliche Zusammenleben wäre schwierig, vielleicht sogar unmöglich. Was aber ist ein Rechtssystem und wie ist das Rechtssystem in Deutschland aufgebaut?

Grundlage unseres Rechtssystems – Das deutsche Grundgesetz

Das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland ist das geltende Verfassungsrecht Deutschlands und Rechtsgrundlage aller heute bestehender rechtlicher Teilbereiche.

Das Grundgesetz kann nicht durch einen einfachen Regierungsbeschluss verändert werden, dafür ist eine Zweidrittelmehrheit im Bundestag nötig. Das geltende Grundgesetz kann nur durch den Beschluss eines neuen Grundgesetzes außer Kraft gesetzt werden.



Das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland trat am 8. Mai 1949 in Kraft und ist seit diesem Zeitpunkt uneingeschränkt gültig. Lediglich die Wiedervereinigung wurde zum Anlass genommen, einige Formulierungen teilweise zu ändern. Ein wichtiges Merkmal des Grundgesetzes besteht darin, dass es rechtlich über den einzelnen Landesgesetzen steht. Das Grundgesetz ist nicht in Paragraphen, sondern in Artikel gegliedert. In der Präambel des Grundgesetzes wird die Stellung Deutschlands innerhalb Europas erläutert und betont, dass die Nationen in Einigkeit und Frieden leben sollen.

Der erste Artikel des Grundgesetzes ist zugleich der wichtigste. Im Artikel 1 des deutschen Grundgesetzes heißt es wörtlich: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.“ Auf diesem Grundsatz bauen alle anderen Artikel auf.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Основная литература:

1. **Исакова, Л.Д.** Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (30.01.2019).
2. **Точилина, Ю.Н.** Немецкий язык для магистрантов направления подготовки «История» : учебное пособие / Ю.Н. Точилина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. - Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. - 143 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-2041-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481641> (31.01.2019)
3. **Немецкий язык:** учебник для магистрантов естественнонаучного и гуманитарного направлений / под ред. Н.А. Колядой ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 284 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 78-5-9275-1995-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985> (21.12.2018).

### Дополнительная литература:

1. **Головина, Е.В.** Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (31.01.2019).
2. **Иванова, Л.В.** Немецкий язык для профессиональной коммуникации : учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798> (18.12.2018).
3. **Колоскова, С.Е.** Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа : учебное пособие / С.Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-



0407-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998> (31.01.2019).

4. **Юрина, М.В.** Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) : учебное пособие / М.В. Юрина ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Самарский государственный архитектурно-строительный университет». - Самара : Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014. - 94 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9585-0561-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158> (10.01.2019).
- 5.

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru);  
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>  
Электронная библиотека ИВГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИВГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»: доступ к некоммерческой версии: <https://www.consultant.ru/online/> доступ к коммерческой версии осуществляется в компьютерных классах ИВГУ на основании заключенного договора с ООО Фирма «НТЦ Консультант»

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

### 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.



Основная профессиональная образовательная программа  
40. 04.01. Юриспруденция  
(Юрист в сфере правоприменения и правотворчества)

---



Основная профессиональная образовательная программа  
40. 04.01. Юриспруденция  
(Юрист в сфере правоприменения и правотворчества)

---

**Авторы рабочей программы дисциплины:** доцент кафедры иностранных языков,  
к.ф.н., Москалева С. И.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков  
«31» августа 2023 г., протокол № 1